

الباب الأول

مقدمة

أ) خلفية البحث

التعليم هو عملية يتضمن فيها فهم المعلم يعلم المعرفة للطلاب وجهود الطلاب لتعلم المعرفة. اللغة العربية هي لغة العرب والمسلمين. كلاهما أعظم عناصر الأمة العربية. إنه لغة حياة قوية ، وتطور ذو خبرة، كما أنه قادر على ترجمة اللفظ الفرنسية والهندية واليونانية وغيرها.¹ لذلك، يجب على المسلمين تعليم اللغة العربية.

في تعليم اللغة العربية هناك العديد من المكونات التي يطلق عليها عادة نظام التعلم العربي. مكونات تعلم اللغة العربية هو الهدف من التعلم، المواد / محتوى التعلم، طرق التعلم، تقييم التعلم، المتعلمين والمعلمين. المكونات اللذان يديران عملية التعلم باللغة العربية هما

¹Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 2015, Malang: Madani. Hal. 23

المتعلمون والمعلمون.² حتى نتمكن من تعلم اللغة العربية بشكل جيد،
ثم علينا أن نتقن بعض هذه المكونات.

في تعليم اللغة العربية هناك بعض العناصر التي يجب أخذها في
الاعتبار للتعلم يمكن أن تعمل بشكل جيد وتحقيق النتائج المتوقعة.
بعض عناصر تعلم اللغة العربية التي تتطلب قدر المعلم، وهي أهداف
تعلم اللغة العربية ، ومواد تعلم اللغة العربية ، وأساليب تعلم اللغة
العربية، وتقييم تعلم اللغة العربية، والمتعلمين ، ومدرسي اللغة العربية.

الغرض الرئيسي من دراسة اللغة العربية هو القدرة على التعبير عن
استخدام اللغة العربية، لأنها أداة للتفاهم المتبادل ومقياسا للفهم. يجب
أن يكون المتعلمون قادرين على التعبير عن رغباتهم أو ما يدور في ذهنه
بشكل صحيح وصحيح ، سواء شفها أو كتابيا. يمكن للمتعلمين فهم
ما يقرأ أو يسمع ويمكنه المشاركة في التفكير وفقاً لقدرته وعمره وميله.
إن محتويات مواد التعلم باللغة العربية لا تتكون فقط من مجموعة من

²Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 2015, hal. 26

المعرفة أو جمع المعلومات ، بل يجب أن تكون وحدة المعرفة المختارة والمطلوبة للمعرفة نفسها وللمتعلمين والبيئة.

قال نانا سوجانا في كتابه فاتور الرحمان، طريقة التدريس هي الطريقة التي يستخدمها المعلم في الاتصال مع المتعلمين في وقت التدريس. التقييم لغرض تعلم اللغة العربية هو قياس تحصيل تعلم اللغة العربية.³ عندما يستخدم المعلمون الطريقة المناسبة لتدريس المواد اللغة العربية، فإن الطلاب سوف يسارعون إلى فهم المادة.

استنادا إلى ملاحظات الباحثة في مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج هناك مشكلة التي تتصل بتعلم المفردات في الصف الحادي عشر، أنشطة الطلاب فيها ناقصة المدرس، لا يعطي الدوافع للتلاميذ أثناء الدراسة. ولذلك لا يجب الطلاب فرصة لإلقاء أفكارهم وآرائهم. والمدرس أيضا لا يتنخدم الطريقة المناسبة في تدريس المفردات. وهذا السبب يؤدي إلى عدم فهم الطلاب للدروس اللغة العربية.

³Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 2015, Malang: Madani. Hal. 34

ثمّ أكثر من الطلاب في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج ينقصون على قدرة المفردات، هم بقي في المعهد التربية الإسلامية الطروسية. وهناك أكثر تعلم الكتاب التراثية مقارنة بأنشطة الدروس في الفصل أو المدرسة. والكتاب التراثية مطابق بالمفردات ولكن لماذا أكثر من الطلاب ينقصون على قدرة المفردات. وخلال الملاحظة أيضا، هم لا يحبون حمل القاموس عند الدروس اللغة العربية في الفصل. ولذلك هم كسلا يفتح القموس، ولا يعرفون كيف يستخدمه.^٤

من المشاكل المذكورة، فالنتيجة مرئية في نتائج تعلم اللغة العربية للطلاب أقل من مرضية. وأقل من المعيار في الصف الحادي عشر. من المشاكل التي تنشأ في المدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج. ثمّ تحتاج إلى حل وفقا لمبدأ النشاط التعليم. يجب على المدارس اختيار الطريقة المناسبة للتعليم المفردات، اعطاء عرض ممتع للموضوعات،

^٤الملاحظة التي أقامتها الباحثة في شهر يوليو و في سنة ٢٠١٧ في تلك المدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج.

جعل الطلاب نشطين التي تهدف إلى التفاعل الإجتماعي المدرّس مع التلاميذ، بين التلاميذ مع المدرّس وبين التلاميذ مع التلاميذ آخر. حتى التعليم لا يركز على المدرس ولكن يركز على التلاميذ.

يحاول الباحثة استخدام طريقة التعليم في شكل طريقة ثنائية اللغة (*dual language method*)، وهذه الطريقة هي استمرار لطريقة (*cognate*)، ليس لإختراع وتحديد نفس الكلمات أو نفس المعنى، بل علاوة على ذلك، كل الجوانب من اللغة الطلاب. ثنائي يعني ثنائي مزدوج. الثنائية اللغة هي اللغة المزدوجة، اللغة الأجنبية التي يتم دراستها متسلسلة / مقارنة مع اللغة الإندونيسية. على سبيل مثال متسلسلة اللغة العربية مع الإندونيسية (مقارنة بالإندونيسية).

لذا في هذه الحالة، فإن تعليم اللغة العربية التي يناقشها الباحثة هو موضوعات اللغة العربية حول مادة المفردات عن المرحلة المراهقة. وفقا لمعلومات الباحثة، فإن مادة المفردات هي واحدة الدروس في درس اللغة العربية. عندما يتمكن الطلاب من تعليم المفردات التي يتم

تعلمها، يمكن للطلاب قراءة النص اللغة العربية بشكل صحيح، كما سيفهمون الطلاب أيضاً ويفهمون النص الذي يقرؤونه.^٥ يستخدم الباحثة أسلوب طريقة الثنائية اللغة (*dual language method*)، وهذه الطريقة هي الطريقة التي تقارن بين لغتين، وهما اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية. في هذه الحالة، يربط الباحثة مع هذه الطريقة بالموضوع في المواد اللغة العربية على المفردات. باستخدام هذه الطريقة، سيفهم الطلاب بشكل أفضل معنى محتوى النص في المادة العربية. ليس مجرد ترجمة النص، ولكن يمكن للطلاب فهم ماهية النص. بحيث يمكن أن تكون المواد تصل إلى الطلاب وتلقى استقبالا حسنا. يتم إعطاء الطلاب النص الأول حول مرحلة مراهقة، ثم يتم إعطاء الطلاب أمراً لترجمة النص، ثم القراءة مع الترجمة، بحيث يفهم الطلاب معنى محتوى النص. بناءً على شرح الخلفية الموضحة أعلاه.

^٥ الملاحظة التي أقامتها الباحثة في شهر يوليو و في سنة ٢٠١٧ في تلك المدرسة الطروسية الثناوية الإسلامية فاندجلانج.

تذكر أيضًا أهمية مخرجات تعليم الطلاب في موضوعات المواد المفردات حول مرحلة مراهقة وفقًا للغرض المقصود.

لذلك يتم تحفيز الباحثة على إجراء البحث عن طريق العنوان "أثر استخدام (dual language method) في قدرة الطلاب على المفردات في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج".

ب) أسئلة البحث

١. كيف تكون قدرة التلاميذ الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج على المفردات قبل وبعد استخدام

الطريقة الثنائية اللغة (dual language method)؟

٢. كيف استخدام الطريقة الثنائية اللغة (dual language method)

لتعليم المفردات في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية

الثانوية الإسلامية فاندجلانج؟

٣. هل هناك أثر استخدام الطريقة الثنائية اللغة (*dual language*)

(*method*) في قدرة طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية

الثانوية الإسلامية فاندجلانج على المفردات.؟

ج) أهداف البحث

ووفقا لصياغة المشكلة المذكورة أعلاه، تهدف هذه الدراسة إلى :

١. لتعرف على قدرة التلاميذ الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية

الثانوية الإسلامية فاندجلانج على المفردات قبل وبعد استخدام

الطريقة الثنائية اللغة (*dual language method*)..

٢. لتعرف على استخدام الطريقة ثنائية اللغة (*dual language*)

(*method*) لتعليم المفردات في الصف الحادي عشر بمدرسة

الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج.

٣. لتعرف على أثر استخدام الطريقة ثنائية اللغة (*dual language*)

(*method*) في قدرة طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة

الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج على المفردات.

(د) فوائد البحث

١. فوائد للباحثة

- لتحسين القدرة الطلاب على فهم المواد التعليمية عن مرحلة

المراهقة على مادة المفردات.

- لتحسين القدرة الطلاب على إتقان المفردات خاصة يتعلق

بالمواد المقدمة.

٢. فوائد للأحرين

- يمكن أن توفر استخدام إضافي من الطرق، مما يسهل على

المعلمين تقديم المواد، بحيث يمكن تحقيق أهداف التعلم

بشكل جيد.

- تحسين كفاءة المعلمين في أنشطة عملية التعلم بحيث تكون

عملية التعلم فعالة.

٣. فوائد للجامعة

- يمكن استخدامها كمدخل للمعلومات عن بديل واحد أو وسيلة للمساعدة في تخفيف المعلمين في تحسين عملية التعلم، حتى يتمكن المتعلمين من فهم وإتقان المواد المقدمة من قبل المعلمين. بحيث يتم تنفيذ أهداف التعلم بفعالية وكفاءة.

- كمساهمة إيجابية في حل مشاكل التعلم التي تواجهها المدرسة.

هـ) أساس التفكير

المفردات هي واحدة من عناصر اللغة التي يجب أن يتقنها المتعلمين اللغة الأجنبية لتكون قادرة على اكتساب المهارة الاتصال مع اللغة. ولكن، تعليم اللغة ليست مرادفة للتعليم المفردات. المفردات من خلال القاموس قد لا تساعد بالضرورة على المعرفة اللغة، لأن كل كلمة، الجمل أو العبارات لها ثلاثة

مستويات من المعنى. هذه المعاني هي المعاني المعجمية (المعجمية)

و المورفولوجية (الصرفية) والمعنى النحوي (النحوية).^٦

و ليس الهدف في تعليم المفردات أن يتعلّم الطالب نطق

حروفها فحسب، أو فهم معانيها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة

الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب لغوي صحيح، إنّ

معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على

هذا كلّه بالإضافة إلى شيء آخر هو أن يكون الطالب قادرا

على استخدام الكلمة المناسبة في المكان المناسب.^٧

الطريقة الثنائية اللغة تعني هذا الأسلوب هو استمرار

لأسلوب وما شابه ذلك، وليس فقط وتحديد الكلمات التي

تتشابه أو نفس المعنى، ولكن علاوة على ذلك، تمت مقارنة كل

الجوانب بين طلاب اللغة. ثنائي يعني ثنائي مزدوج. اللغة

المزدوجة هي اللغة المزدوجة، اللغة الأجنبية التي يتم دراستها

⁶Nanang Kosim, *Strategi dan Metodologi pengajaran Bahasa Arab*, 2016, Bandung: CV. Arfino Raya. Hal. 69

^٦ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، *إضاءات*، ٢٠١١، الرياض: المملكة العربية السعودية. صفحة:

متسلسلة / مقارنة مع اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال

متسلسلة اللغة العربية مع الإندونيسية (مقارنة بالإندونيسية).

ز) تنظيم البحث

علم اللاهوت النظامي هو صورة لكامل في أطروحة،

لذلك سوف تحصل على سهولة في استعراض وفهمه.

في منهجيات كتابة هذا المقترح البحثي سوف يصف

المؤلف بشكل منهجي من الفصل حسب الفصل، تتكون

هذه الأطروحة من خمسة فصول مع التفاصيل التالية :

الباب الأول على مقدمة تتضمن خلفية المشكلة،

وصياغة المشكلة، والغرض من البحث، وفوائد البحث،

وأساس الفكر، وعلميات الكتابة.

الباب الثاني على الأساس النظري الذي يتكون من فهم

الجهود المبذولة لتحسين نتائج تعلم الطلاب في المواد العربية

على مواد المفردات حول مرحلة مرهقة من خلال أسلوب
ثنائية اللغة (أسلوب ثنائية اللغة).

الباب الثالث على منهجية البحث في هذا الفصل في
وصف مكان ووقت البحث، والطرق المستخدمة في البحث،
وتقنيات تحليل البيانات، وتقنيات جمع البيانات.

الباب الرابع نتائج البحث والمناقشة التي تتضمن وصفا
لنتائج البحوث والمناقشة.

الباب الخامس هو غطاء يتكون من الاستنتاجات
والاقتراحات.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. المباحث العامة عن قدرة المفردات

١. مفهوم القدرة

القدرة هي كل ما يستطيع الفرد أداءه في اللحظة الراهنة من أعمال عقلية أو حركية سواء كان ذلك نتيجة التدريب أو بدون تدريب، كالقدرة على ركوب دراجة، أو على تذكر قصيدة من الشعر، أو الكلام بلغة أجنبية، أو إجراء العمليات الحسابية.^٨ والقدرة اللغوية تحتل مكانة بارزة في التنظيم العقلي للإنسان، ولقد تابعت الدراسات والبحوث لبراون وستيفنون وكيلي وثرستون وغيرهم في إثبات وجودها (مؤكد أن العامل اللغوي هو أكثر العوامل مسؤلية عن الفروق بين الأفراد في النشاط العقلي المعرفي).

٢. مفهوم المفردات

^٨رشدي أحمد طعيمة، *المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها*، ٢٠٠٤، (القاهرة: دار الفكر العربي) ص ٢٧.

إن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يعبر ما خطر في باله وفكره بكلمات ما يريد.⁹ والمفردات إحدى العناصر اللغوية التي ينبغي على متعلم اللغة العربية من الأجانب تعلمها ليحصل على الكفاءة اللغوية المرغوبة.

المفردات أهم عناصر اللغة، لأنها تعمل كمصمم لل عبارات والخطابات.

أهمية المفردات، لذلك يقال أن تعلم اللغة العربية (اللغة الأجنبية) يجب أن يبدأ بإدخال وتعليم المفردات نفسها، إما عن طريق الحفظ أو بوسائل أخرى.¹⁰

ومع ذلك، فإن تعلم المفردات ليس مرادفاً لتعلم اللغة نفسها، حيث أن المفردات لا معنى لها وتعطي فهماً للمستمع أو القارئ إذا لم يتم تجميعها أو تأطيرها في جملة صحيحة وسياقية وفقاً للنظام الدلالي النحوي والقياسي.

مثل القواعد، لا تخدم المفردات إلا كوسيلة متوسطة أو متوسطة ليس هدف تعلم اللغة العربية نفسها. لذلك، ليس من الصواب أن يعتقد البعض

⁹ محمود كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه-مداخله- طرق تدريسه*، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥) ص ١٦١.

¹⁰ Nanang Kosim, *Strategi dan Metodologi pengajaran Bahasa Arab*, 2016, Bandung: CV. Arfino Raya. Hal. 69

أن تعلم لغة أجنبية ليس سوى تعلم المفردات لا يمكن إنكار أن المفردات مهمة جدا في تعلم اللغات الأجنبية ، ولكن إذا لم يتم استخدامها في بنية الجملة وفي سياقها ، تصبح المفردات بلا معنى.

والأصل أن تقدّم هذه المفردات في سياقات لغوية يسهل محاكاتها، كالحوارات والنصوص السهلة، فهي وسيلة لعرض المفردات في مواقف وسياقات مختلفة، تعتمد عليها التدريبات اللغوية اللاحقة لتأخذ بيد الطالب نحو استعمال اللغة وممارستها في التعبير والاتصال. وهاكذا ينبغي تعليم المفردات في الحوار والنصوص القرائية من خلال السياق.

وليس الهدف في تعليم المفردات أن يتعلّم الطالب نطق حروفها فحسب، أو فهم معانيها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب لغوي صحيح، إنّ معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذا كلّّه بالإضافة إلى شيء آخر هو أن يكون الطالب قادرا على استخدام الكلمة المناسبة في المكان المناسب^{١١} وهو ما

^{١١} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، /إضاءت، ٢٠١١، الرياض: المملكة العربية السعودية.

عجزت عنه مؤسسات تعليم العربية لغير الناطقين بها التي يكون القائمون عليها في الغالب الأعم، ممن ليس لهم دراية بعلم اللغة التطبيقي.

يزوّد المعلم المتقن طلابه ببعض الاستراتيجيات التي تعينهم على التعلم، وفيما يخص المفردات يمكنه تشجيعهم على إعداد قوائم بالكلمات الجديدة أولاً بأول. هذه القوائم تساعد الطلاب كثيراً، فاستجيل المنظم المكتوب لهذه الكلمات يسر عليهم حفظها واستخدامها، ويساعدهم على مراجعة ما كتبوه في فترات متباعدة. ومن الأفضل تشجيعهم على تسجيل الكلمة في سياق يوضح معناها. ولا تشجعهم على ترجمة معنى الكلمة.

٢. أنواع المفردات

المفردات تنقسم إلى أربعة أنواع، وهي تقسيمها حسب المهارات اللغوية، وحسب المعنى وحسب التخصص وحسب الاستخدام. يأتي بيانها فيما يلي:^{١٢}

أ. مفردات للفهم (*Understanding Vocabularies*)، وهي تنقسم إلى قسمين هما مفردات الإستماع ومفردات القراءة. فالأول هو مجموعة الكلمات التي يستطيع

^{١٢} رشدي احمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى، (مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٦) ص ٦١٦-٦١٨.

الفرد التعريف عليها وفهمها عندما يتلقها من أحد المتحدثين. وأما الثاني هو مجموعة الكلمات التي يستطيع الفرد التعرف عليها و فهمها عندما يتصل بها على صفحة مطبوعة.

ب. مفردات الكلام (*Speaking Vocabulary*)، وهي تنقسم إلى قسمين هما عادية (*Informal*)، وموقفية (*Formal*)، فالأول هو مجموعة الكلمات التي يستخدمها الفرد في حياته اليومية. أما الثاني هو مجموعة الكلمات التي يحتفظ بها الفرد ولا يستخدمها إلا في موقف معين أو عندما تكون له مناسبة.

ج. المفردات للكتابة، (*Writing Vocabularies*) ، وهي تنقسم إلى قسمين هما عادية وموقفية. فالأول هو مجموعة الكلمات التي يستخدمها في موقف الاتصال الكتابي الشخصي مثل مذكرات أو كتابة يوميات مجموعة الكلمات التي يستخدمها في موقف. الشخصي مثل مذكرات أو كتابة يوميات. أما الثاني هو مجموعة الكلمات التي يستخدمها الفرد في موقف الاتصال الكتابي الرسمي تقديم مثل تقديم طلب العمل أو كتابة التقرير.

د. مفردات كامنة (*Potential Vocabularies*) وهي كذلك تنقسم هما، سيقية وتحليلية، فالأول هو مجموعة الكلمات التي يمكن تفسيرها من السياق الذي وردت فيه. وأما الثاني هما هو مجموعة الكلمات التي يمكن تفسيرها استنادا إلى خصائصها الصرفية، أو في الإلمام بلغات أخرى.

في مجلة زهراتون فاجرية، كما رأي دجيواندونو^{١٣} "يفسر أيضا أن إتقان المفردات ينقسم إلى اثنين، وهما اكتساب النشطة والسلبي إتقان المفردات، حيث يتم استخدام المفردات النشطة (معرفة) لأغراض التحدث، في حين يتم استخدام إتقان المفردات الاستقبالية لأغراض الاستماع والقراءة." وفي هذه مهارات اللغة العربية، الطلاب يستطيع يستخدم مفردات اللغة العربية للتواصل والتعبير عن الأفكار مع بيئته شفويا وخطيا.

٣. أساس اختيار المفردات.^{١٤}

١. الشيوخ.

¹³Zahratun Fajriyah, "Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab (Mufradat) Melalui Penggunaan Media Kartu Kata Bergambar", *Jurnal Pendidikan Usia Dini*, Vol. 9, Edisi 1, h 112.

^{١٤}عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، /إضاءت، ٢٠١١، الرياض: المملكة العربية السعودية. صفحة: ١٥٨-١٥٩.

٢ . الارتباط بحاجات الدارسين .

٣ . الارتباط بعالم الدارسين المعرفي .

٤ . الارتباط بمستوى الدارسين العمري .

٥ . الأهمية الاتصالية .

٦ . الصحة اللغوية والفصاحة .

٤ . أساليب توضيح معنى المفردات :

١ . بيان ما تدلّ عليه الكلمة بإبراز عينها أو صورتها إن كانت محسوسة (قلم) .

٢ . تمثيل المعنى (فتح الباب)

٣ . تمثيل الدور (مريض يشكو من بطنه) .

٤ . ذكر المتضادات

٥ . ذكر المترادفات

٦ . تداعي المعاني (للعائلة تذكر الكلمات: زوج وزوجة وأولاد وأسرة) .

٧ . ذكر أصل الكلمة ومشتقاتها .

٨ . شرح معنى الكلمة بالعربية .

٩. إعادة القراءة وتعدّها يساعد على معرفة المعنى أكثر.

١٠. البحث في المعجم.

١١. إيرادها في أمثلة متعددة.

المفردات أو الكلمة تقل أهميتها التعليمية عندما تكون بمفردها، لذا ينبغي أن يحرص دائما على تعليمها في جعل ومن خلال سياقات ذات معنى ومفهومة للدارسين. وأن يتضمن الدرس أو الوحدة مفردات مختارة بعناية وتركيز، (بحيث لا تحتوي على الكثير من المفردات غير الضرورية أو الصعبة التي تزيد من عوائق تعلم) (وأن تتكامل مع مفردات بقية الدروس أو الوحدات لتشكل في النهاية الذخيرة المفرداتية (المعجمية) المستهدفة في الخطة أو المنهج التعليمي.

٥. التدريس الفعلي للمفردات ينبغي أن يتم عبر جهد منظم يمر بثلاثة

محاور.^{١٥}

١. التقديم أو العرض: وعلى المعلم في هذا المحور مراعاة ما يلي:

^{١٥} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ٢٠١١، صفحة: ١٦٠

أ. أن يكون مناسباً متماشياً مع المفاهيم السابقة، بحيث يقدم من خلال سياقات ممثلة للمعنى بشكل جيد (صور، جمل إيضاحية، حوارات، مادة قرائية).

ب. قد يحتاج المعلم في هذا الجزء التقديمي إلى عدد من الوسائل المعينة والأساليب المبتكرة التي تعزز الفهم والتعلم.

ج. عليه دائماً أن يتأكد من فهم الدارسين (كلهم وليس بعضهم).

٢. التدريب وهذه الخطوه هامة جدا، وقد تشتمل على المعالجات التالية:

أ. الاستخدام في جملة.

ب. إكمال جملة أو عبارة.

ج. مرادفات أو مضادات.

د. المقارنه مع مفردات مشابهة في المعنى أو الوظيفة.

٣. التقويم: ويهدف إلى التأكد من الفهم وتعزيزه، ومن أساليبه:

أ. وصف الصور.

ب. اختيار الكلمة الأنسب.

ج. ذكر المشتقات المعروفة أو الأصل الاشتقاقي.

د. اختيار المعنى من متعدد أو نحو ذلك من وسائل التقويم.

٦. أهمية تدريس المفردات

في تعليم المفردات العربية، من المهم جدا، وذلك للتعبير عن الأفكار أو الأفكار والتواصل مع البيئة سواء شفويا أو خطيا. قد يختلف خبراء تعليم اللغات الثانية في معنى اللغة،^{١٦} وفي أهداف تعليمها، ومع ذلك فإنهم يتفقون على أن تعلم المفردات مطالب تعلم اللغة الثانية وشرط من شروط إجابة.

وقد يختلف خبراء تعليم اللغات الثانية، في تعليم المفردات لا بد للمعلم أن يهتم بعض الحالة الآتية^{١٧}: تحديد المعنى، للمبتدئين ينبغي على المعلم أن يعلم معنى المناسب في سياق فقط. المفردات في السياق، كثير من المفردات لا تستطيع أن تفهم بصحة دون معرفة إستخدامها في الجملة. لا بد أن يعلمها في السياق حتى لا يسوء فهم الطلاب. الترجمة في تعليم المفردات، يعلم معنى الكلمة بطريقة ترجمتها

^{١٦} طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهج وأساليبه، ص ١٩٤
^{١٧} ميمونة، "أسلوب بحث الشريكة في تعليم المفردات"، مجلة تقدير، السنة الأولى، (العدد الثاني، ٢٠١٥)، ص ١١٢.

إلى لغة الأم هي أسهل الطريقة، ولكن يحتوي بعض عيوبها منها: ينقص البديهة الطلاب عند إستخدامها في العبارة، ضعف الحفظ في ذاكرة الطلاب، وليس كل المفردات باللغة الأجنبية توجد وزنها المناسبة في اللغة الأم.

ومن درية الضروري تذكر أهمية^{١٨} إدراك الأغراض المتنوعة للكتابة عند التقييم، وعند التعامل مع التركيب الناص، فعلى سبيل المثل تستدعي كتابة قصة ما أسلوباً سردياً يتضمن الشخصية والمواقف المشكّلة.

٧. أهداف تعلم مفردات اللغة العربية

إن أحد التوجهات الحديثة في تعلم اللغة هو التمهير، أي تشكيل المهارات والعادات اللغوية (تكوين المهارات والعادة اللغوية). يبدو أن هذا التوجه يتم استخلاصه من خلال تدفق السلوكية (المدرسة السلوكية) التي تدعو إلى أهمية السكن اللغوي من خلال التكرار وتمارين اللغة وكذلك من خلال المناهج التواصلية (المدخل الإتصل). ومع ذلك، فإن الروح الرئيسية التي يمكن فهمها من هذا التوجه هي أن تعلم اللغة، بما في ذلك اللغة العربية، يجب أن يكون فعالاً. إن أداء اللغة

^{١٨} زيدان أحمد السطاوى وآخرون، *مدخل إلى صعوبات التعليم*، (الرياض: در الزهراء، ٢٠٠٩) ص ٣٩١.

كوسيلة للتواصل والتعبير، بدلاً من "وحدة التحليل النحوي" يميل إلى أن يكون فلسفياً وغير واقعي.

لذلك، يجب أن يكون تعلم المفردات أيضاً موجهًا إلى توظيف اللغة العربية نفسها كوسيط للفهم والتواصل، سواء في سياق اكتساب المهارات السلبية (الاستماع والقراءة) بالإضافة إلى المهارات النشطة (التحدث والكتابة).¹⁹ لا يمكن حفظ المفردات المستخلصة، بل يجب استخدامها لفهم النص، والتحدث و/أو التعبير عن الأفكار كتابةً (إن شاء). المفردات هي ثروة من اللغة التي تعمل بشكل مطلق باللغة العربية، سواء سلبية أو نشطة.

على هذا الأساس، الأهداف الرئيسية لتعلم المفردات هي:

١. تقديم مفردات جديدة للطلاب، سواء من خلال مواد القراءة أو فم

المسموع.

¹⁹Nanang Kosim, *Strategi dan Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, 2016, Bandung: CV. Arfino Raya. Hal. 70-71

٢. تدريب الطلاب ليكونوا قادرين على نطق المفردات بشكل جيد وبشكل صحيح لأن النطق جيد وصحيح لتقديم مهارات التحدث والقراءة بشكل جيد وصحيح أيضا.

٣. فهم معاني المفردات، سواء أكان بشكل توضيحي أو كلاسيكي (قائم بذاته) أو عند استخدامه في سياق جمل معينة (معاني ضمنية ونحوية) وقادرة على تقدير وتشغيل المفردات في الفهم (التحدث) والكتابة (الكتابة) وفقا للسياق الصحيح.

ب. المباحث العامة عن طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method)

١. مفهوم الطريقة التعليمي

قال نانا سوجانا، طريقة التدريس هي الطريقة التي يستخدمها المعلم في الاتصال مع المتعلمين في وقت التدريس. التقييم لغرض تعلم اللغة العربية هو

قياس تحصيل تعلم اللغة العربية.^{٢٠} عندما يستخدم المعلمون الطريقة المناسبة لتدريس المواد اللغة العربية، فإن الطلاب سوف يسارعون إلى فهم المادة.

٢. أنواع الطريقة التعليمية

أنواع الطريقة في تعليم اللغة العربية تعني (١) طريقة النحو والترجمة (٢)

طريقة المباشرة (٣) طريقة القراءة (٤) طريقة السمعية الشفوية.^{٢١}

٣. التعرف طريقة ثنائية اللغة (dual language method)

فإن تعريف ثنائية اللغة هو:

- ثنائي اللغة كاسم: *Noun* شخص يجيد لغتين.
- ثنائية اللغة كصفة: *Adjective* تحدث لغتين بطلاقة.

وغالبًا ما يكون هناك طلاب يتميزون بثنائية اللغة، ويغفل المعلمون

والتربويون في استثمار هذه المهارة أو القدرة والاكتفاء فقط باللغات المقررة

²⁰Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 2015, Malang: Madani.

Hal. 34

^{٢١}رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية، الجزء الأول المناهج وطرق التدريس، جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج سلسلة دراسات في التعليم العربية.

كمنهج دراسي غير قابل للمرونة، وقد ركزنا في هذا المقال على جوانب تفعيل بعض الأفكار والتجارب القادرة على كسب المعرفة بطرق غير تقليدية^{٢٢}.

علينا في البداية أن نفهم المعنى الصحيح للـ "التعليم ثنائي اللغة" وهو استخدام لغتين كوسيلة لتعليم الطفل أو مجموعة من الأطفال في جزء أو كل المناهج الدراسية.

وردت في مراجع هذا الموضوع عدة تعريفات للثنائية اللغوية، منها:

١. أن يتكلم الناس في مجتمع ما لغتين.

٢. أن يعرف الفرد لغتين.

٣. أن يتقن الفرد لغتين.

٤. أن يستعمل الفرد لغتين.

نجد بالعودة إلى المعاجم الألسنية التعارف التالية الظاهرة الثنائية اللغوية:

^{٢٢}خيريه محمد القحطاني، تعليم الطالب ثنائي اللغة، ٢٠١٨، إرشادات، الواجهة عدد القراءات. صفحة: ١٤٠.

الثنائية اللغوية هي الوضع اللغوي لشخص ما أو لجماعة بشرية معيّنة تتقن لغتين، وذلك من دون أن تكون لدى أفرادها قدرة كلامية مميزة في لغة أكثر مما هي في اللغة الأخرى.

الحالة اللغوية التي يستخدم فيها المتكلمون، بالتناوب وحسب البيئة والظروف اللغوية، لغتين مختلفتين.

نقول إن الفرد ثنائي اللغة حين يمتلك عدة لغات تكون مكتسبة كلها كلغات أم.

كون الفرد قادرا على تكلم لغتين. تعايش لغتين في مجتمع واحد شرط أن تكون أكثرية المتكلمين ثنائية اللغة فعلا.

استعمال شخص أو مجموعة أشخاص لغتين أو أكثر (لغة ثقافة، ولهجة) في شكلهما المحكي بخاصة (والمكتوب ثانيا).

الحالة اللغوية التي تعنى بها المجتمعات اللغوية والأفراد الذين يسكنون مناطق أو بلدانا تستعمل فيها لغتان على نحو متقن.

وتواجد لغتين أو أكثر في البلد الواحد لا يفهم منه أن جميع المواطنين في ذلك البلد يستعملون أو يعرفون أكثر من لغة واحدة، وما يهمننا في هذا الصدد ظاهرة الثنائية اللغوية أو ظاهرة تعدد اللغات في البلد الواحد سواء أكانت هذه اللغات تستخدم للأغراض الرسمية أم خلاف ذلك.

يقصد من التعريفات السابقة بالثنائية اللغوية bilingualism هي ظاهرة اجتماعية تعني استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للغتين أو استعمال لغتين للشخص أو المجتمع.

٤ . الثنائية اللغوية وطريقة التعلم

إن تعلم الثنائية اللغوية لها طريقتان، وهما^{٢٣} :

١. أما اللغة الثانية فيختلف الناس في طريقة اكتسابها. فبعضهم يكتسبها من

البيت والشارع دون تعليم رسمي مدرسي. وتدعى هذه الحالة الثنائية الطبيعية

natural bilingualism أو الثنائية الأولية primary bilingualism.

٢. من ناحية الأخرى، نرى أن بعض الناس يتعلم اللغة الثانية تعلمًا رسميًا

مدرسيًا. أي يكتسبون ل٢ من خلال التعليم الرسمي. وتدعى هذه الحالة

²³zahranaajwahayati.blogspot.co.id/2013/03/blog-post_4.html

الثنائية الاصطناعية artificial bilingualism أو الثنائية الثانوية secondary bilingualism.

وهذا التفريق بين الثنائية الطبيعية والثنائية الاصطناعية حدا ببعض الباحثين إلى التفريق بين التعلم learning و الاكتساب acquisition، إذ ترى هؤلاء يخصصون مصطلح التعلم لتعلم ل ٢ في المدرسة، ويخصصون مصطلح الاكتساب لاكتساب ل ٢ من البيت بطريقة طبيعية. أي أنهم يقرنون الثنائية الطبيعية بالاكتساب ويقرنون الاصطناعية بالتعلم. وفي الواقع إن تعلم ل ٢ في جو طبيعي في البيت والشارع أسرع وأفضل من تعلمها في جو اصطناعي مثل جو غرفة الصف.

٥. جمال تعليم ثنائية اللغة

توفر البنية الأساسية التعليمية للبرنامج ثنائي اللغة زيادة كبيرة في الإنتاجية التعليمية لأنها توفر فجوة إنجاز كاملة وليست جزئية عند التكلفة السنوية مقارنة بالبرامج الحالية. يحتاج متعلمو اللغة الإنجليزية إلى أشكال تعليمية مثبتة ومستدامة تسمح لهم بتلقي الدعم بلغتهم الأولى أثناء تعلم لغة ثانية. في بحثنا عن هيوستن، مقاطعة تكساس المستقلة للمدارس (توماس دان كوليير، ٢٠٠٢)، بلغ المتعلمون الإنجليزية الذين حصلوا على خمس سنوات من اللغز ثنائية اللغة ٥١٪ في ستانفورد ٩ اختباراً قياسياً في اللغة الإنجليزية بعد أن تأهلوا في البداية لخمس سنوات

لخدمات المتعلم الإنجليزية من خلال تسجيل درجات منخفضة في اختبارات الكفاءة في اللغة الإنجليزية. كما توفر برامج اللغة المزدوجة خبرات تعليمية متكاملة وشاملة وموحدة لطلابهم، على عكس مناهج التعليم المعزولة والحصرية والمقسمة للعديد من برامج اللغة الإنجليزية والتقليدية ثنائية اللغة. وعلى نفس القدر من الأهمية، يوسع الطلاب غير الحاملين لوجهات نظرهم في العالم لتشمل معرفة واحترام العادات والتجارب الأخرى. الناطقين باللغة الإنجليزية الأصلية يستفيدون أكاديميا أيضا. في هيوستن عام ٢٠٠٠، سجل المتحدثون الأصليون للغة الإنجليزية الذين كانوا في برنامج ثنائي اللغة لمدة أربع سنوات بين ٦٣ و ٧٠ في المائة من إجمالي درجات القراءة في ستانفورد ٩ ، في حين أن عشرات المتحدثين باللغة الإنجليزية الأم في التيار الرئيسي تحوم حول المئين ٢٤٥٠.

²⁴Wayne P. Thomas and Virginia P. Collier, *The Multiple Benefits of Dual Language*, vol. 61, Number 2, hal. 63-64.

الباب الثالث

منهج البحث

أ. موقع البحث وموعده

اختارت الباحثة الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج مكان بحثها، لأن فيها مشاكل يواجهها التلاميذ في نقص المفردات، بسبب أنهم يشعرون الصعوبة النطق وكذلك أن الطريقة أو إستراتيجية التي استخدمها المدرسة غير مناسبة. فجزّيت الباحثة باستخدام طريقة ثنائية اللغة (dual language method) على تدرس المفردات. وأما بالنسبة موعد البحث، فتقوم الباحثة بعملية البحث في تاريخ ١٧ أبريل ٢٠١٨ حتى ٢١ مايو ٢٠١٨.

ب. مجتمع البحث وعينته

كما قال عبيدات: مجتمع البحث يعني جميع مفردات الظاهرة التي يدرسها الباحثة، فإذا كان الباحثة يدرس مشكلات الاسرة الريفية في الاردن فإن مجتمع بحثه هو الاسر الريفية الاردن كافة، وإذا كان يدرس مشكلات طلاب المرحلة الثانوية

فإن مجتمع بحثه هو طلاب المدارس الثانوية.^{٢٥} والمجتمع في هذا البحث هو جميع التلاميذ في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج من ٤ فصول وبلغ عددهم ١١٦ مجتمعا.

كما قال رمزون:^{٢٦} العينة، وتعرف على أنها جزء من مجتمع الدراسة تمثله من حيث الخصائص والصفات وبالتالي تغني الباحثة عن دراسة كل وحدات مجتمع الدراسة. وعينة في هذا البحث ٤٠ تلاميذ تتكون من الفصلين "علمي ٢" الفصل التجريبية لأن فيها مشكلات في قدرة المفردات، كلاهما ٢٠ الطالبات، والصف الحادي عشر "علمي ١" الفصل الضابط كلاهما ٢٠ الطالب.

ج. طريقة البحث

طريقة البحث هي الطريقة التي تستخدمها الباحثة في عملية البحث. وأما طريقة البحث في هذا البحث فهي الطريقة التجريبية. قال دويدري: التجريب هو (ملاحظة تحت ظروف محكمة) ويتحقق التحكم في نظره بوساطة اختيار بعض

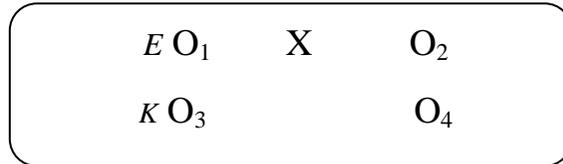
^{٢٥} ذوقان عبيدات، عبد الرحمن عدس، كايد عبد الحق، كايد عبد الحق، البحث العلمي مفهومها وأدواته وأساليبه، (سورية: دار الفكر، ١٩٨٤)، ص ١٠٩.

^{٢٦} حسين فرحان رمزون، قراءات في أساليب البحث العلمي (عمان: دارحنين، ١٩٩٥)،

الحالات، أو بوساطة تطويع بعض العوامل.^{٢٧} واختارت الباحثة لاستخدام الطريقة التجريبية بتصميم شبه التجريبي (*Quasi Eksperimental Design*) التصميم شبه التجريبي هو التطوير من الطريقة التجريبية بتصميم تجريبية حقيقية (*True Eksperimental Design*) الذي يصعب استخدامها.^{٢٨} واختارت الباحثة هذا التصميم بشكل مجموعة الضابطة غير المتكافئة (*Nonequivalent Control Group Design*) لأنّ الفصل التجريبية والفصل الضابط في هذا الشكل لم يؤخذ بالنظام.

تصميم لمجموعة الضابطة غير متكافئة

(*Nonequivalent Control Group Design*)



^{٢٩} ١٠ و ٣٠: الاختبار القلبي للمجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة

٢٠ و ٤٠: الاختبار البعدى للمجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة

^{٢٧} رجاء وحيد دويدري، *البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية*، (سورية: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ص، ٢٢٥.

²⁸Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2013), h 77.

²⁹Muri Yusuf, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan Penelitian Gabungan*, (Jakarta: PRENADAMEDIA GROUP, 2014), h 185.

وللحصول على عينة البحث اختارت الباحثة معاينة غير احتمالية (*Nonprobability Sampling*) بأسلوب معاينة الهادفة (*Probability Sampling*) ويسمى هذا التصميم غير تعشوية الاختبار القبلي والبعدى مجموعة الضابطة (*Nonrandomed Pretest-Posttest Control Group Design*).

أعطت الباحثة الاختبار القبلي لمعرفة الحالية الآلية هل يوجد الفرق بين المجموعة التجريبية والضابطة. نتيجة الاختبار القبلي الجيدة إذا يوجد فرق بارز بينهما. تأثير العلاج : $(O_2 - O_1) - (O_4 - O_3)$.

د. أساليب جمع البيانات

أما الأساليب ستعملها الباحثة لجمع البيانات في هذا البحث فهي كما يلي:

(١) الملاحظة (*Observasi*)

كما قال مصطفى عليان، أنّ ملاحظة هي^{٣٠}: عملية مراقبة أو مشاهدة لسلوك الظواهر والمشكلات والأحداث ومكوناتها المادية والبيئية، ومتابعة سيرها

^{٣٠} ربحي مصطفى عليان، *البحث العلمي أسسه، مناهجه وأساليبه، إجراءاته*، (الرياض: بيت الأفكار الدولية)، ص ١١٥

واتجاهاتها وعلاقتها، بأسلوب علمي منظم ومخطط وهادف، يقصد التفسير وتحديد العلاقة بين المتغيرات والتنبؤ بسلوك الظاهرة وتوجيهها لخدمة أغراض الإنسان وتلبية احتياجاته. فلذلك اهتمت الباحثة لعملية التعليمية عند ما تقوم المدرسة بتدريس اللغة العربية في الفصل. وما يقصد من هذه البحث الحصول على البيانات حول مسألة وهي أثر استخدام طريقة ثنائية اللغة (dual language method) في قدرة التلاميذ على فهم المفردات في الصف الحادي عشر من مدرسة الطروسية الإسلامية الثانوية فاندجلانج.

قامت الباحثة هذه الملاحظة على تلاميذ الصف الحادي عشر في مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج، لاحظت الباحثة عن طريقة التدريس المدرس عند اعطاء المادة وفهم التلاميذ على طريقة التدريس المدرس أثناء العملية التعليمية في الفصل. ومن الظواهر التعليمية تعليم المدرس بطريقة الترجمة والسمعية والسفهية. ولمعرفة فهم التلاميذ من تعليم اللغة العربية، أعطى المدرسة أسئلة إلى التلاميذ واحد فواحدا في اخر التدريس. وجدت الباحثة على أكثر التلاميذ ذهولا في إجابة السؤال.

٢) المقابلة (Wawancara)

إن المقابلة هي اتصال مباشر بين الباحثة والمبحوث, وتعتمد على السؤال الشفوي وسيلة اساسية للحصول على بيانات ومعلومات في موضوع محدد، أو للكشف عن اتجاهات فكرية معينة، أو آراء ومعتقدات تتحدد كما وكيفما بحسب خطة البحث.^{٣١} قامت الباحثة بالمقابلة المباشرة مع المدرّس والتلاميذ في مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج. وتهدف المقابلة المباشرة هي لتتال الباحثة معلومات التلاميذ وبياناتها. أما الأسئلة التي تقدمت الباحثة إلى درس اللغة العربية هي عن طريقة التعليمية في قدرة المفردات، والأسئلة إلى التلاميذ عن دروس اللغة العربية. وأما أوراق المقابلة تنظر الى الملاحق.

٣) الاختبارات (Tes)

الاختبار هو^{٣٢} مجموعة من المثبرات (أسئلة شفوية أو كتابية أو صور أو رسوم) اعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية سلوكا ما، والاختبار يعطي درجة ما أو قيمة ما أو رتبة ما للمفحوص.

^{٣١} غانم, *مناهج البحث و اصول التحليل في العلوم الإجتماعية*، ص ٩٩.
^{٣٢} عبيدات، عبد الرحمن عدس، كايد عبد الحق، كايد عبد الحق، *البحث العلمي مفهومها وأدواته وأساليبه*، ص ١٥٧.

قامت الباحثة على التلاميذ اختبارين بالنسبة للبحث ما قام به من التجريبي
أحدهما الاختبار القبلي (*pretest*) هو الإختبار الذي أقامت الباحثة على التلاميذ
من الفصل الضابط والفصل التجريبي في أول تجربة ، قبل بداية التعليم باستخدام
طريقة ثنائية اللغة (*dual language*) لمعرفة مستوى قدرة التلاميذ على المفردات.
والثاني الإختبار البعدي (*posttest*) هو الإختبار الذي قامت به الباحثة على
التلاميذ من الفصل الضابط والفصل التجريبي بعد إتمام التجارب التعليمية
باستخدام طريقة ثنائية اللغة (*dual language method*) لمعرفة وجود أثر استخدام
طريقة ثنائية اللغة (*dual language method*) في قدرة الطلاب في قدرة الطلاب على
المفردات أم عدمه.

٤) الدراسة المكتبية (*Studi Pustaka*)

الدراسة المكتبية هي بحث لجمع البيانات من خلال بيان يؤلف الكتب
أو المجلات أو نشرات العملية. في هذا طريقة يمكن الباحثة الحصول على نظريات
العلماء من الشخص الذي يعرفون وغرضه لتأكد البيانات الحصول من عملية
البحث للإكمال على البحث والمساعدة في استكمال عملية البحث.

هـ. فرضية البحث

الفرضية هي إجابة مؤقتة عن مشكلات المبحوثة، وقرّر مشكلات المبحوثة

في أسئلة الجملة.^{٣٣}

وفي هذا البحث، تقدم الباحثة فرضيتين وهما الفرضية الأصلية (Ho)

والفرضية البديلة (Ha) وهما :

١. الفرضية الأصلية (Ho) هناك لم توجد أثر استخدام طريقة ثنائية اللغة (dual

language) على قدرة المفردات في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية

الثانوية الإسلامية فاندجلانج.

٢. الفرضية البديلة (Ha) هناك توجد أثر استخدام طريقة ثنائية اللغة (dual

language method) على قدرة المفردات في الصف الحادي عشر بمدرسة

الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج.

ولتسهل هذا الاختبار، قامت الباحثة الفرضية الأصلية التي تدل على وجود

الأثر بين المتغيرين. وأما أسلوبها بمقارنة قيمة (ت) المحسوبة و(ت) الجدولية في

^{٣٣} إبراهيم البيومي غانم، *مناهج البحث واصول التحليل في العلوم الإجتماعية*, ٩٩

مستوى الدلالة ٥% مع التعيين: إذا كانت قيمة (ت) الحسائية أكبر من قيمة (ت) الجدولية أو مستويان، فالفرضية الأصلية مقبولة، وتلك تدلّ على أن بين المتغيرين لا توجد أثرا.

و. أسلوب تحليل البيانات

١. تحليل البيانات الكمية (*Analisis Data Kuantitatif*)

بالنسبة التحليل البيانات المعينة قامت الباحثة فيها بحساب درجات وأرقامها نوعية أم كمية كانت البيانات النوعية حصل عليها الكاتبة عن الاختبار القبلي ولاختبار البعدي من الأسلوب المؤداه، البيانات الكمية حطت عن الاستبيان المملوء بالتلاميذ حول الأسلوب المجرّب. بناء على نوع هذه البيانات، فلا بد من استعمال تحليلين هما تحليل منطقي وتحليلي إحصائي فهو مستخدم لتحليل البيانات الكمية، وذلك على الخطوات التالية

من البيانات الكامية التي حصلت عليها الباحثة من الإختيار قبليا (*pretest*)

كان أم الاختبار بعدها (*posttest*) حول استخدام طريقة ثنائية اللغة (*dual*)

(*language method*) على قدرة المفردات في حله عن طريق الرموز التالي:

١. حساب المتوسط (مت) (Mean) بالمعادلة :

$$\text{مت} = \frac{\text{مجم ت ص}}{\text{ن}}$$

٢. حساب درجة الانحراف المعياري (Scorstandart Deviation) بالمعادلة :

$$\text{ع} = \sqrt{\frac{\text{مجم س}}{\text{ن}}}$$

٣. حساب درجة الأخطاء المعيارية (Standart Error Mean) بالمعادلة:

$$\text{س}^{\circ} \text{مت} = \sqrt{\frac{\text{ع}^2}{\text{ن} - 1}}$$

د. حساب درجة فروق الالخطاء المعيارية (Standart Error Differential) بالمعادلة

:

$$\text{س}^{\circ} \text{مت}^1 - \text{مت}^2 = \sqrt{\text{س}^{\circ} \text{مت}^1 + \text{س}^{\circ} \text{مت}^2}$$

هـ. اختبار فروض المقارنة (t₀) بالمعادلة:

$$\text{ت}^{\circ} = \frac{\text{مت}^1 - \text{مت}^2}{\text{س}^{\circ} \text{مت}^1 - \text{مت}^2}$$

و. حساب الدرجة الحرة (Degrees Of Freedom) بالمعادلة^{٣٤}:

$$\text{دك : } (n^1 + n^2) - 2$$

٢. الفروض بالنسبة الى المعيارى التالى :

(١). إذا كان "ت" الحسائية أكبر من "ت" جدولية فكانت فرضية الأصلي مردودة،

والفروض البديلة مقبولة وهي تعني أنّ تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة ثنائية

اللغة (dual language) فيها أثر على قدرة التلاميذ فى المفردات.

(٢). إذا كان "ت" الحسائية أصغر من "ت" جدولية فكانت فرضية أصلية مقبولة،

والفروض البديلة مردودة وهي تعني أنّ تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة

ثنائية اللغة (dual language) ليست فيها أثر على قدرة التلاميذ فى المفردات.

^{٣٤} أناس سوجيونوا، وسيلة التربية الإحصائية، (جاكرتا: مالن فرسادى، ٢٠١٢) ٣١٤ -

الباب الرابع

تحليل البيانات

أ. قدرة التلاميذ على المفردات في الصف الحادي عشر من مدرسة

الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج على المفردات قبل وبعد استخدام

طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*)

للحصول على البيانات عن قدرة التلاميذ على المفردات في الصف الحادي

عشر من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج، حددت الباحثة عينة

البحث من التلاميذ. وعددهم ٤٠ تلاميذ تتكون الباحثة ٢٠ من الصف التجريبي

وما بقي منهم من الصف الضابط.

ومن أجل معرفة قدرة التلاميذ على المفردات بعد استخدام طريقة ثنائية

اللغة (*Dual Language Method*) في تعليم اللغة العربية، أقامت الباحثة بالاختبار،

هذه هي نتائج التلاميذ.

جدول ٤.٢

الاختبار القبلي / الأول في الفصل التجريبي (الفصل العلمي ١)

الاختبار القبلي	أسماء التلاميذ	نمرة
٥٠	أحمد دميتي	١
٨٠	أريل فارق سوقي	٢
٧٠	النساء دوي أرياني	٣
٦٠	أغستي	٤
٦٠	دافد نور فاجر	٥
٧٠	إيف هليفا	٦
٥٠	فارج الفريجي	٧
٧٠	فيكا ألفيانا	٨
٦٠	فاطنة دارية	٩
٧٠	حاملة النساء	١٠
٥٠	حمبالي	١١
٨٠	حاندا	١٢
٦٠	إخوان الدين	١٣
٧٠	إيمس مارسا	١٤
٦٠	محمد ذكري	١٥
٥٠	محمد رافد ريضا	١٦
٧٠	محمد ريضا	١٧
٦٠	محمد قانس مؤنذ حقي	١٨
٦٠	أتفة شفاعة	١٩

٦٠	نينج لسكا	٢٠
١.٢٦٠	المجموع	
٦٣	المتوسط	

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٢ حصلت الباحثة على مجموعة القيمة للاختبار القبلي في الفصل التجريبي وهو ١٢٦٠ من ٢٠ تلاميذا. وأما أصغر النتائج في الاختيار القبلي في الفصل التجريبي هو ٥٠ وأكبرها هو ٨٠. والمتوسط هو ٦٣.

جدول ٤.٣

الاختبار البعدي / الأول في الفصل التجريبي (الفصل العلمي ١)

النتائج	مجموع النتائج	مجال التقويم			إسم التلاميذ	نمرة
		قدرة المفردات	نطق المفردات	فهم المفردات		
		٤٠	٣٠	٣٠		
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	أحمد دميبي	١
١٠٠	١٠٠	٤٠	٣٠	٣٠	أريل فارق سوقي	٢
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	النساء دوي أرياني	٣
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	أغستي	٤
٧٠	٧٠	٣٠	٢٠	٢٠	دافد نور فاجر	٥

٩٠	٩٠	٣٠	٣٠	٣٠	إيف هليفا	٦
٨٠	٨٠	٣٠	٣٠	٢٠	فارج الفريجي	٧
٩٠	٩٠	٤٠	٢٠	٣٠	فيكا الغيانا	٨
٩٠	٩٠	٣٠	٣٠	٣٠	فاطنة دارية	٩
٩٠	٩٠	٣٠	٣٠	٣٠	حاملة النساء	١٠
٧٠	٧٠	٢٠	٢٠	٣٠	حمبالي	١١
٩٠	٩٠	٤٠	٢٠	٣٠	حانندا	١٢
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	إخوان الدين	١٣
٩٠	٩٠	٣٠	٣٠	٣٠	إيماس مارسا	١٤
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	محمد ذكري	١٥
٧٠	٧٠	٣٠	٢٠	٢٠	محمد رافد ريضا	١٦
٩٠	٩٠	٣٠	٣٠	٣٠	محمد ريضا	١٧
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	محمد قانس موئذ	١٨
٩٠	٩٠	٣٠	٣٠	٣٠	أثيفة شفاعة	١٩
٩٠	٩٠	٣٠	٣٠	٣٠	نينج لسكا	٢٠
١٦٨٠	١٦٨٠	مجموع القيمة				
٨٤	٨٤	المتوسطة				

تقدير النتائج :

البيان	النتائج
جيد جيدا	٨٠-١٠٠
جيد	٦٠-٧٩
مقبول	٤٠-٥٩
ضعيف	> ٢٠

البيان : نتائج الأخير = $\frac{\text{النقاط الإكتسابية}}{100 \times X}$

النقاط الأقصى (١٠٠)

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٣ حصلت الباحثة على مجموعة القيمة

للاختبار البعدي في الفصل التجريبي وهو ١٦٨٠ من ٢٠ تلاميذا. وأما أصغر

النتائج في الاختبار البعدي في الفصل التجريبي هو ٧٠ وأكبرها هو ١٠٠

والمتوسط هو ٨٤.

جدول ٤.٤

الاختبار القبلي / الأول في الفصل الضابط (الفصل العلمي ٢)

الاختبار القبلي	أسماء التلاميذ	نمرة
٨٠	أحمد فضل فسيا	١
٨٠	محمد توفيق هداية	٢
٧٠	محمد أندكا	٣
٧٠	محمد ويلي	٤
٨٠	جين الدين	٥
٩٠	غيتا فرانكا	٦
٨٠	نصر الله	٧
٨٠	نور العاملة	٨
٨٠	نور الفوزة	٩
٨٠	نور فطري رهايو	١٠

٨٠	فوتري فيدة السري	١١
٩٠	سلسايلا	١٢
٨٠	صفا روندا	١٣
٨٠	سيقي نورعين	١٤
٨٠	سوفتية	١٥
٨٠	توباغس محمد نور الفجر	١٦
٧٠	توباغس مرشيد	١٧
٨٠	يوليا أيوننج تياس	١٨
٨٠	زيدان	١٩
٧٠	زيد النور رفال	٢٠
١٥٨٠	المجموع	
٧٩	المتوسطة	

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٤ حصلت الباحثة مجموعة القيمة للأختبار

القبلي في الفصل الضابط وهو ١٥٥٠ من ٢٠ تلاميدا. وأما النتائج في الاختيار

القبلي في الفصل الضابط هو ٧٠ وأكبرها هو ٩٠، والمتوسط هو ٧٧,٥.

جدول ٤.٥

الاختبار البعدي / الأول في الفصل الضابط (الفصل العلمي ٢)

النتائج	مجموع النتائج	مجال التقويم			إسم التلاميذ	نمرة
		حفظ المفردات	نطق المفردات	فهم المفردات		
		٤٠	٣٠	٣٠		
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	أحمد فضل فسيا	١
٨٠	٨٠	٢٠	٣٠	٣٠	محمد توفيق حداية	٢
٧٠	٧٠	٣٠	٢٠	٢٠	محمد أندكا	٣
٧٠	٧٠	٣٠	٢٠	٢٠	محمد ويلي	٤
٧٠	٧٠	٢٠	٣٠	٢٠	جين الدين	٥
٩٠	٩٠	٤٠	٣٠	٢٠	غيتا فرانكا	٦
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	نصر الله	٧
٨٠	٨٠	٤٠	٢٠	٢٠	نور العالمة	٨
٨٠	٨٠	٤٠	٢٠	٢٠	نور الفوزة	٩
٨٠	٨٠	٣٠	٣٠	٢٠	نور فطري رهايو	١٠
٨٠	٨٠	٣٠	٣٠	٢٠	فوتري فيدة السري	١١
٩٠	٩٠	٤٠	٣٠	٢٠	سلساييلا	١٢
٨٠	٨٠	٤٠	٢٠	٢٠	صفا روندا	١٣
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	سيبي نورعين	١٤
٧٠	٧٠	٣٠	٢٠	٢٠	سوفتية	١٥
٧٠	٧٠	٢٠	٢٠	٣٠	توباغس محمد نور	١٦

الفجر					
٧٠	٧٠	٣٠	٢٠	٢٠	١٧
٨٠	٨٠	٤٠	٢٠	٢٠	١٨
٨٠	٨٠	٣٠	٢٠	٣٠	١٩
٧٠	٧٠	٣٠	٢٠	٢٠	٢٠
١٥٥٠	١٥٥٠	مجموع القيمة			
٧٧,٥	٧٧,٥	المتوسطة			

تقدير النتائج

البيان	النتائج
جيد جيدا	٨٠-١٠٠
جيد	٦٠-٧٩
مقبول	٤٠-٥٩
ضعيف	> ٢٠

البيان : نتائج الأخير = النقاط الإكتسابية X ١٠٠

النقاط الأقصى (١٠٠)

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٥ حصلت الباحثة على مجموعة القيمة

للاختبار البعدي في الفصل الضابط وهو ١٥٨٠ من ٢٠ تلاميذا. وأما أصغر

النتائج في الاختبار البعدي في الفصل الضابط هو ٧٠ وأكبرها هو ٩٠. والمتوسط

هو ٧٩.

جدوال ٤.٦

نتائج الاختبار قبلي وبعدي عن قدرة التلاميذ على المفردات في الفصل

التجريبي باستخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method)

الرقم	أسماء التلاميذ	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
١	أحمد دميتي	٥٠	٨٠
٢	أريل فارق سوقي	٨٠	١٠٠
٣	النساء دوي أرياني	٧٠	٨٠
٤	أغستي	٦٠	٨٠
٥	دافد نور فاجر	٦٠	٧٠
٦	إيف هليفا	٧٠	٩٠
٧	فارج الفريجي	٥٠	٨٠
٨	فيكا ألفيانا	٧٠	٩٠
٩	فاطنة دارية	٦٠	٩٠
١٠	حاملة النساء	٧٠	٩٠
١١	حمبالي	٥٠	٧٠
١٢	حانندا	٨٠	٩٠
١٣	إخوان الدين	٦٠	٨٠
١٤	إيمس مارسا	٧٠	٩٠

٨٠	٦٠	محمد ذكري	١٥
٧٠	٥٠	محمد رافد ريزا	١٦
٩٠	٧٠	محمد ريزا	١٧
٨٠	٦٠	محمد قانس مؤثذ حقي	١٨
٩٠	٦٠	أثفة شفاعة	١٩
٩٠	٦٠	نينج لسكا	٢٠
١٦٨٠	١٢٦٠	المجموع	
٨٤	٦٣	المتوسط	

ومن البيانات في جدول ٤.٦ حصلت الباحثة على مجموعة القيمة

الاختبار القبلي في الفصل التحريبي من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية

فاندجلانج هو ١٢٦٠ ومتوسطة ٦٣، وأما مجموع القيمة للاختبار البعدي هو

١٦٨٠، ومتوسطه ٨٤. فلذلك كانت نتائج المتوسط في الاختبار البعدي أكبر من

نتائج القبلي.

جدول ٤.٧

نتائج الاختبار قبلي وبعدي عن قدرة التلاميذ على المفردات في الفصل

ضابط بدون استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method)

الرقم	أسماء التلاميذ	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
١	أحمد فضل فسيا	٨٠	٨٠
٢	محمد توفيق حداية	٨٠	٨٠
٣	محمد أندكا	٧٠	٧٠
٤	محمد ويلي	٧٠	٧٠
٥	جين الدين	٨٠	٧٠
٦	غيتا فرانكا	٩٠	٩٠
٧	نصر الله	٨٠	٨٠
٨	نور العالمة	٨٠	٨٠
٩	نور الفوزة	٨٠	٨٠
١٠	نور فطري رهايو	٨٠	٨٠
١١	فوتري فيدة السري	٨٠	٨٠
١٢	سلسايلا	٩٠	٩٠
١٣	صفا روندا	٨٠	٨٠
١٤	سيقي نورعين	٨٠	٨٠
١٥	سوفتية	٨٠	٧٠
١٦	توباغس محمد نور الفجر	٨٠	٧٠
١٧	توباغس مرشيد	٧٠	٧٠

٨٠	٨٠	يوليا أبونينج تياس	١٨
٨٠	٨٠	زيدان	١٩
٧٠	٧٠	زيد النور رفال	٢٠
١٥٥٠	١٥٨٠	المجموع	
٧٧,٥	٧٩	المتوسط	

ومن البيانات في جدول ٤.٧ حصلت الباحثة على مجموعة القيمة الاختبار القبلي في الفصل الضابط من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج هو ١٥٨٠ ومتوسطة ٧٩، وأما مجموع القيمة للاختبار البعدي هو ١٥٥٠، ومتوسطة ٧٧,٥. فلذلك كانت نتائج المتوسط في الاختبار البعدي أصغر من نتائج القبلي.

ب. استخدام طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) على تلاميذ في الصف الحادي عشر من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج.

لمعرفة استخدام طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) على تلاميذ الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج استخدمت الباحثة أسلوب المقابلة بهذه المقابلة مع مدرّس اللغة العربية والتلاميذ. عرفت الباحثة من المقابلة، أن في تدريس اللغة العربية المدرس استخدام الطريقة أو الوسائل

التعليمية غير متنوعة، وهذه هي المشكلة التي تجعل صعوبة للتلاميذ في درس اللغة العربية تعني في قدرة المفردات. فلذلك تستخدم الباحثة طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) عند تلاميذ الصف الحادي عشر من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج.

لاستخدام طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) فأخذت الباحثة عينة من الفصلين عدد ٤٠ تلاميذ، وجعلت الباحثة فصل "علمي ٢" كالفصل الضابط والفصل "علمي ١" كالفصل التجريبي. وتستخدم طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) في الفصل التجريبي، وفي هذا الفصل تقسم الباحثة التلاميذ على أربعة فرقة.

وأما خطوات التطبيق في استخدام طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) في الفصل التجريبي هي أولاً تشرح المدرسة المواد التي يجب تعلمها، تعطي المدرسة أمثلة على الأسئلة التي يجب تدريسها. ثم بعد فهم المواد الطلاب وتنقسم إلى ٤ مجموعات، وتوزع الدوائر الذكية على كل مجموعة، وتشرح المدرسة مبدأ اللعبة

حتى يفهم الطلاب حقاً، هي طلبت المدرسة من التلاميذ أن يفرغوا لفة ورق يحتوي
يحتوي على المفردات.

جدول ٤.١

أوراق الملاحظة أنشطة المدرسة في عملية التعليم والتعلم

باستخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method)

الأرقام	الظواهر الملحوظة	نعم	لا	تعليق
١	المقدمة: أ. فتحت المدرسة عملية التعليمية بالسلام والبسملة.	√		يبدأ المدرسة التعلم بالخير والجيد.
	ب. قامت المدرسة بتهيئة التلاميذ.	√		ربط المدرسة المواد الآن إلى المواد الماضية.
	ج. اعطت المدرسة الدوافع.	√		تشجيع التعلم بالنصيحة.
	د. شرحت المدرسة الدرس مع طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method)	√		تستخدم طريقة ثنائية اللغة في التعلم ابتداء من تقسم اربعة التلاميذ على مجموعات وتعطي تلاميذ الأسئلة ثم ترجمهم إلى لغة الإندونيسية.
٢	الأنشطة الرئيسية: أ. تنطق المدرسة المواد	√		يتبع التلاميذ نطق المدرسة عن الموضوع

مرحلة المراهقة.			التعليمية المتعلقة ثم التلاميذ اتباع نطق المدرّسة.	
إجابة الأسئلة عن الموضوع مرحلة المراهقة.	√		ب. تعطى المدرّسة الواجب لكل مجموعة.	
كل التلاميذ في المجموعة ترجمهم مواد التعليمية.	√		ج. تقسم المدرّسة التلاميذ على أربع مجموعات	
يناقش التلاميذ مع مجموعتهم بالخير.	√		د. تطلب المدرّسة التلاميذ لمناقشة مع مجموعته.	
طلبت المدرّسة التلاميذ ترجمة مفردات عن مرحلة المراهقة.	√		هـ. طلبت المدرّسة أحد التلاميذ أن يفرغوا شلّة ورق يحتوي على المفردات في الزجاج.	
التلاميذ الآخريين تعطين استجاباتهم	√		و. تطلب المدرّسة الاستجابة من التلاميذ الآخريين.	
يفهم التلاميذ من المادّة التي تنطلق المدرّسة.	√		الإختتام أ. بتوجيه من المدرّسة يستطيع التلاميذ أن يجعلوا الخلاصة من المادّة التي تمّ مناقشتها.	٣

ب. تعطى المدرسة التقييم.	√	سأل المدرسة المواد التعليمية التي تمّ تدريسها
ج. الإختتام بالدعاء والسلام.	√	تخلص المدرسة المادة التعليمية هذا اليوم.

الملاحظة السابقة من المدرسة اللغة العربية على الباحثة بأنشطة التعليم مع

التلاميذ باستخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method). فكانت دلت أنّ

التعليم ناجح. وأما نتيجة الظواهر الملحوظة تمكن أن ينظر في الجدول التالي :

الأرقام	الظواهر الملحوظة	النتائج
١	التعلم : أ. تستعد المدرسة على طريقة التعليمية ب. تحقق استعداد التلاميذ	١ ٢ ٣ ٤ ٥ — ١ ٢ ٣ ٤ ٥
٢	القدرة على فتح التعلم : أ. تعمل المدرسة الأنشطة الأولى ب. تعطى المدرسة الدوافع للتلاميذ ج. تبلغ المدرسة أهداف التعلم	١ ٢ ٣ ٤ ٥ — ١ ٢ ٣ ٤ ٥ — ١ ٢ ٣ ٤ ٥
٣	الأنشطة الرئيسية للتعليم : ١. إتقان المواد التعليمية أ. تظهر المدرسة إتقان المواد التعليمية ب. ربط المواد التعليمية مع المواد التعليمية السابقة	١ ٢ ٣ ٤ ٥ — ١ ٢ ٣ ٤ ٥ —

٥ ٤ ٣ ٢ ١ — ٥ ٤ ٣ ٢ ١ — ٥ ٤ ٣ ٢ ١ — ٥ ٤ ٣ ٢ ١ — ٥ ٤ ٣ ٢ ١ —	<p>ج. تحقق المدرّسة أهداف التعلم</p> <p>د. تبلغ المدرّسة المواد وفقاً لطريقة ثنائية اللغة</p> <p>٢. طريقة التعلم</p> <p>أ. تعمل المدرّسة التعلم باستخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method)</p> <p>ب. تجعل المدرّسة الطرب للنشاط في التعلم باستخدام طريقة ثنائية اللغة</p> <p>ج. تعمل المدرّسة التعلم وفقاً لتخصيص الوقت</p>	
٥٢	المجموعه	
٤,٣٣	المتوسط	

حصلت الباحثة القيمة من الجدول هو ٥٢ والمتوسط هو ٤,٣٣ لذلك

يستخدم طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) في التعلم الجيّدة. ويستطيع

التلاميذ أن ترجموا ويفهم الجملة مفيدة باستخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual

Language Method).

ج. الواقع عن أثر استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) على

قدرة المفردات في الصف الحادي عشر من مدرسة الطروسية الثانوية

الإسلامية فاندجلانج

لمعرفة أثر استخدام طريقة ثنائية اللغة على قدرة المفردات في الصف الحادي

عشر من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج بعد استخدام

طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) في تعليم المفردات قامت الباحثة
بامتحان "ت".

وأما الخطوات في امتحان "ت" فهي ما يلي: احتساب مجموع النقاط (skor)

لنيل الثناوية والانحراف الانحداري بعون جدول الإحصائي الآتية:

جدول ٤.٨

نتائج الاختبار عن قدرة التلاميذ على المفردات في الفصل الحادي عشر

بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج، في الفصل التجريبي الذي يستخدم

(Dual Language Method) مع الفصل الضابط الذي لا يستخدمها.

س ^٢	س ^١	س ^٢	س ^١	مجموع النقاط		نمرة
				س ^٢	س ^١	
٦.٢٥	١٦	٢.٥	=٤	٨٠	٨٠	١
٦.٢٥	٢٥٦	٢.٥	١٦	٨٠	١٠٠	٢
٥٦.٢٥	١٦	=٧.٥	=٤	٧٠	٨٠	٣
٥٦.٢٥	١٦	=٧.٥	=٤	٧٠	٨٠	٤
٥٦.٢٥	١٩٦	=٧.٥	=١٤	٧٠	٧٠	٥
١٥٦.٢٥	٣٦	١٢.٥	٦	٩٠	٩٠	٦
٦.٢٥	١٦	٢.٥	=٤	٨٠	٨٠	٧
٦.٢٥	٣٦	٢.٥	٦	٨٠	٩٠	٨

٦.٢٥	٣٦	٢.٥	٦	٨٠	٩٠	٩
٦.٢٥	٣٦	٢.٥	٦	٨٠	٩٠	١٠
٦.٢٥	١٩٦	٢.٥	=١٤	٨٠	٧٠	١١
١٥٦.٢٥	٣٦	١٢.٥	٦	٩٠	٩٠	١٢
٦.٢٥	١٦	٢.٥	=٤	٨٠	٨٠	١٣
٦.٢٥	٣٦	٢.٥	٦	٨٠	٩٠	١٤
٥٦.٢٥	١٦	=٧.٥	=٤	٧٠	٨٠	١٥
٥٦.٢٥	١٩٦	=٧.٥	=١٤	٧٠	٧٠	١٦
٥٦.٢٥	٣٦	=٧.٥	٦	٧٠	٩٠	١٧
٦.٢٥	١٦	٢.٥	=٤	٨٠	٨٠	١٨
٦.٢٥	٣٦	٢.٥	٦	٨٠	٩٠	١٩
٥٦.٢٥	٣٦	=٧.٥	٦	٧٠	٩٠	٢٠
٧٨١,٢٥	١٢٨٠			١٥٥٠	١٦٨٠	المجموع
٣٩,٠٦	٦٤			٧٧,٥	٨٤	المتوسط

ومن البيانات في جدول ٤.٨ حصلت الباحثة على مجموعة القيمة الاختبار البعدي في الفصل التجريبي هو ١٦٨٠ ومتوسطه ٨٤. وفي الفصل الضابط هو ١٥٥٠ ومتوسطه ٧٧,٥. فالمتوسط كما في يلي :

(١) حساب المتوسط (*Mean*) (مت) بالمعادلة:

(مت^١ مت^٢)

$$مت^1 = \frac{مجم\ س^1}{ن^1} = \frac{1680}{20} = 84$$

$$مت^2 = \frac{مجم\ س^2}{ن^2} = \frac{1550}{20} = 77,5$$

(٢) حساب درجة الانحراف المعياري (Score Standart Deviation)

بالمعادلة: (ع^١ ع^٢)

$$\begin{aligned} \sqrt{\frac{1280}{20}} &= \sqrt{\frac{مجم\ س^1}{ن^1}} = ع^1 \\ &= \sqrt{64} = 8 = ع^1 \end{aligned}$$

$$\sqrt{39,06} = \sqrt{\frac{781,25}{20}} = \sqrt{\frac{مجم\ س^2}{ن^2}} = ع^2$$

$$6,24 = ع^2$$

(٣) تعيين قيمة الأخطاء المعيارية (Standard Error Mean) بالمعادلة:

(س.ه مت^١، س.ه مت^٢)

$$\frac{8}{\sqrt{19}} = \frac{8}{\sqrt{1-20}} = \frac{ع^1}{\sqrt{1-ن^1}}$$

$$س٠مت^١ = \frac{٨}{٤,٣٥} = ١,٨٣$$

$$س٠مت^٢ = \frac{٦,٢٤}{١-٢٠} = \frac{٦,٢٤}{١٩} = \frac{٦,٢٤}{١-٢٠}$$

$$س٠مت^٢ = \frac{٦,٢٤}{٤,٣٥} = ١,٤٣$$

٤) تعيين درجة فروق الأخطاء المعيارية (Standart error differential) بالمعادلة:

$$\begin{aligned} \sqrt{س٠مت^١ + س٠مت^٢} &= س٠مت^١ - س٠مت^٢ \\ \sqrt{١,٨٣ + ١,٤٣} &= س٠مت^١ - س٠مت^٢ \\ \sqrt{٣,٣٤} &= \\ ١,٨١ &= \end{aligned}$$

٥. اختبار فروض المقارنة بالمعادلة:

$$\begin{aligned} ت٠ &= \frac{س٠مت^١ - س٠مت^٢}{س٠مت^١ - س٠مت^٢} \\ ٦,٥ &= \frac{٧٧,٥ - ٨٤}{٢,٣١} = \\ ٢,٣١ &= ت٠ = ٢,٨١ \end{aligned}$$

٦. حساب الدرجة الحرة بالمعادلة:

$$دك = (٢ن + ١) - ٢$$

$$2 - (20 + 20) =$$

$$2 - 40 =$$

$$38 =$$

واعتمادا على البيانات السابقة معروف أن قيمة دك (درجة الحرية) هي ٣٨.

فقامت الباحثة بتفسير قيمة "ت" باستخدام "ت" الجدولية فهي مستوى الدلالية

٥% تحصل قسمة "ت" الجدولية هي ٢,٠٢

وأما مقياسها واعتمادها كما يلي:

١. إذا كانت "ت" الحسابية أكبر من "ت" الجدولية فكانت الفرضية الأصلية

(*Ho*) مردودة، والفرضية البديلة (*Ha*) مقبولة وهي بمعنى أن تعليم اللغة العربية

باستخدام طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) فيه أثر إيجابي موثوق

في قدرة التلاميذ على المفردات.

٢. إذا كانت "ت" الحسابية أصغر من "ت" الجدولية فكانت الفرضية الأصلية

(*Ho*) مقبولة، والفرضية البديلة (*Ha*) مردودة وهي بمعنى أن تعليم اللغة العربية

باستخدام طريقة ثنائية اللغة (*Dual Language Method*) فيه أثر إيجابي موثوق

في قدرة التلاميذ على المفردات.

٣. بناء على البيانات السابقة عرفنا أن قيمة "ت" الحسائية هي ٢,٨١ أكبر من

"ت" الجدولية (٥% = ٢,٠٢). فالفرضية الأصلية مردودة، والفرضية البديلية

مقبولة بمعنى أن تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة ثنائية اللغة يوجد أثر كبيراً

في المفردات.

الباب الخامس

خاتمة

أ. النتائج

بعد أن قامت الباحثة بتحليل البيانات عن أثر استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) في قدرة المفردات في الصف الحادي عشر من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج، فحصلت الباحثة على النتائج الآتية:

١. إنّ قدرة التلاميذ على المفردات في الفصلين قبل وبعد استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) قدرة التلاميذ المفردات في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية. قبل تطبيق استخدام هذه الطريقة غير جيدة. وحصل الفصل التحريبي على مجموع النتائج ١٢٦٠ والمتوسطة ٦٣ وحصل الفصل الثاني وهو الفصل الضابط على مجموع النتائج ١٥٨٠ والمتوسطة ٧٩. تطبيق استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) حصل الفصل التجريبي على مجموع النتائج ١٦٨٠ والمتوسطة ٨٤ وحصل الفصل الضابط على مجموع النتائج ١٥٥٠ والمتوسطة ٧٧,٥.

٢. إنّ استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) هي طريقة التي

استخدمت الباحثة في عملية التعليمية في الصف الحادي عشر من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج، أن التعليم ناجح وحصلت الباحثة القيمة هو ٥٢ والمتوسط هو ٤,٣٣ لذلك يستخدم طريقة ثنائية اللغة في التعلم المفردات هي الجيدة. ويستطيع التلاميذ أن يكتبوا والترجموا ويفهموا جملة مفيدة باستخدام طريقة ثنائية اللغة في الصف الحادي عشر من مدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج.

٣. إنّ أثر استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) في قدرة

المفردات في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج. كانت اختبار قبلي والإختبار البعدي مختلفة. المجتمع القيمة في الاختبار القبلي أو قبل استخدام طريقة ثنائية اللغة هو المجموع ١٢٦٠ المتوسطة ٦٣ القيمة، في الاختبار البعدي هو المجموع ١,٦٨٠ المتوسطة ٨٤. لقد وجدت الباحثة النتائج المختلفة في الاختبارين أي في الاختبار الأول قبل استخدام طريقة ثنائية اللغة والاختبار الأخير بعد استخدامه ومن حاصل تحليل

البيانات فوجد قيمت "ت" الحساوية ٢,٨١ وقيمة "ت" الجدولية في مستوى الدلالية ٥% هي ٢,٠٢ في ذلك: ٣٨ وبذلك تعرف أن قيمت "ت" الحساوية أكبر من قيمة "ت" الجدولية ويدل على أن الفريضة الاصلية التي قدمت الباحثة مردودة والفرضية البديلة مقبولة. وهذا يعني أن استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) يؤثر دالاً في قدرة التلاميذ على المفردات.

ب. المقترحات

وأخيراً قدّمت الباحثة الإقتراح، لعل استخدام طريقة ثنائية اللغة (Dual Language Method) نافعا في المستقبل، له ما يلي :

١. لابد للتلاميذ في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج بنتن أن يكثروا وتعليم اللغة العربية الخاصة في تعليم المفردات.
٢. مدرس اللغة العربية في الصف الحادي عشر بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فاندجلانج بنتن أن يستخدم الطريقة المناسبة في تعليم المفردات.
٣. للرئيس المدرسة ينبغي أن يرقى عملية المدرسة التي تساعد التلاميذ في تعليم اللغة العربية.